



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

GLEN ELLYN



EL SEGUNDO DOMINGO DE PASCUA

12 de abril de 2026

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Image: Artemis II Earth in watercolor

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!
¡Es Verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Alleluia! Christ is risen!
The Lord is risen indeed! Alleluia!

CANTO DE ENTRADA

Aleluya, el Señor Resucito, 363

Estribillo

¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Cantemos alegres hoy!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡El Señor resucitó!

Estrofa

Cantan los cielos, se alegra la tierra
porque el Señor resucitó.
Todos cantamos y alegres vivimos
porque el Señor resucitó.

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

Amén.

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA

Misa Santa Cecilia

Estribillo

Glo - ria, glo - ria a Dios en el cie - lo,

y en la tie - rra paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
- tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad, ten piedad de nosotros;
3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Dios todopoderoso y eterno, que en el misterio Pascual has establecido el nuevo pacto de la reconciliación: Concede a todos los que nacen de nuevo en la comunión del Cuerpo de Cristo que manifiesten en sus vidas lo que por fe profesan; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

THE LESSONS

PRIMERA LECTURA 1 San Pedro 1:3-9

THE FIRST LESSON 1 Peter 1:3-9

Lectura de la primera carta de San Pedro.

A reading from the first letter of Peter.

Alabemos al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha hecho nacer de nuevo por la resurrección de Jesucristo. Esto nos da una esperanza viva, y hará que ustedes reciban la herencia que Dios les tiene guardada en el cielo, la cual no

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for

puede destruirse, ni mancharse, ni marchitarse. Por la fe que ustedes tienen en Dios, él los protege con su poder para que alcancen la salvación que tiene preparada, la cual dará a conocer en los tiempos últimos. Por esta razón están ustedes llenos de alegría, aun cuando sea necesario que durante un poco de tiempo pasen por muchas pruebas. Porque la fe de ustedes es como el oro: su calidad debe ser probada por medio del fuego. La fe que resiste la prueba vale mucho más que el oro, el cual se puede destruir. De manera que la fe de ustedes, al ser así probada, merecerá aprobación, gloria y honor cuando Jesucristo aparezca. Ustedes aman a Jesucristo, aunque no lo han visto; y ahora, creyendo en él sin haberlo visto, se alegran con una alegría tan grande y gloriosa que no pueden expresarla con palabras, porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación.

you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith-- being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire-- may be found to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

SALMO 117: ALELUYA

#223

Respuesta III

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Estrofas

1. Dad gracias al Señor
porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia.
2. La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.

- No he de morir, viviré
para contar las hazañas del Señor.
3. La piedra que desecharon
los arquitectos,
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.

Letra: Salmo 117 (118), 1–2. 16ab–17. 22–23. Respuestas I y II y estrofas © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1996, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

LA EPÍSTOLA

Colosenses 3:1–4

THE EPISTLE

Colossians 3:1–4

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

CANTO DE EVANGELIO

Misa Santa Cecilia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
1 a - le - lu - ya. 2 a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Juan.
Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
People **Glory to you, Lord Christ!**

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes! Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envió a ustedes. Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. Después los otros discípulos le dijeron: —Hemos visto al Señor. Pero Tomás les contestó: —Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado, no lo podré creer.

Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo: —¡Paz a ustedes! Luego dijo a Tomás: —Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree! Tomás entonces exclamó: —¡Mi Señor y mi Dios! Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto!

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have

Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

PACTO BAPTISMAL

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el**

come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE BAPTISMAL COVENANT

Celebrant Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the**

**perdón de los pecados, la
resurrección de los muertos, y
la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y
comunidad de los apóstoles, en la
fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y
cuando caigas en pecado, te
arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la
palabra y el ejemplo las Buenas
Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de
Dios.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en
todas las personas, amando a tu
prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de
Dios.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz
entre todos los pueblos, y
respetarás la dignidad de todo ser
humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de
Dios.**

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

Celebrante Oremos ahora por Sarah y George,
quienes recibieron el Sacramento de
nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía

Letanista Líbrales, oh Señor, del camino del
pecado y de la muerte.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

**resurrección de la vida, y la
vida eterna.**

Celebrante Will you continue in the apostles'
teaching and fellowship, in the
breaking of the bread, and in the
prayers?

People **I will, with God's help.**

Celebrante Will you persevere in resisting evil,
and, whenever you fall into sin, repent
and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Celebrante Will you proclaim by word and
example the Good News of God in
Christ?

People **I will, with God's help.**

Celebrante Will you seek and serve Christ in all
persons, loving your neighbor as
yourself?

People **I will, with God's help.**

Celebrante Will you strive for justice and peace
among all people, and respect the
dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

PRAYERS FOR THE CANDIDATES

Celebrante Let us now pray for Sarah and George
who received the Sacrament of new
birth.

A person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the
way of sin and death.

People **Lord, hear our prayer.**

<i>Letanista</i>	Abre sus corazones a tu gracia y verdad.	<i>Leader</i>	Open their hearts to your grace and truth.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Llénales con tu santo Espíritu vivificador.	<i>Leader</i>	Fill them with your holy and life-giving Spirit.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.	<i>Leader</i>	Keep them in the faith and communion of your holy Church.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.	<i>Leader</i>	Teach them to love others in the power of the Spirit.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Oramos por el mundo, en particular esta semana para el estado mexicano de Zacatecas, envíalos al mundo como testigos de tu amor.	<i>Leader</i>	As we pray for the world, in particular this week for the Mexican state of Zacatecas, send them into the world in witness to your love.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.
<i>Letanista</i>	Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.	<i>Leader</i>	Bring them to the fullness of your peace and glory.
<i>Pueblo</i>	Señor, atiende nuestra súplica.	<i>People</i>	Lord, hear our prayer.

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.

Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Alégrate, María, 437

Estríbillo

Alégrate, María,
porque tu Hijo resucitó.
Alégrate, María:
Jesucristo resucitó.

1. La muerte fue vencida tras su victoria.
Una esperanza nueva por fin se abrió.
En medio de la noche surgió la vida.
Nosotros triunfaremos con el Señor.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

2. Somos los peregrinos de un Cielo nuevo
donde no habrá más llanto, ni más dolor.
Nos estará esperando al fin del camino
el grande y fuerte abrazo de nuestro Dios.

© 2006, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Officiant All things come of Thee, O
Lord.
People **And of Thine own have we
given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omni-

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But

potente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa Santa Cecilia

San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.

Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho -

Letra: *Misa Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCR. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para tí, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of

como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en

us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy

la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

THE BREAKING OF THE BREAD

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff has a first ending bracket labeled '1, 2'. The third staff has a final ending bracket labeled 'Final'. The lyrics are written below the notes.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Quando Comemos Tu Pan, 57

1. Este pan que tú nos das nos brinda felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de amor y paz.

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo limpio estará de pecados, de maldad: la verdad lo habitará.

Estribillo

Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se nos llena nuestra vida de amor. (*bis*)

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros vivirá.

CANTO DE COMUNIÓN

Tú Nos Invitas, Jesús, 578

1. Tú nos invitas, Jesús.
Para ti siempre somos importantes.
En tu mesa nos das la comida mejor:
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

2. Un mismo pan se nos da,
es el pan de tu cuerpo y de tu sangre
que nos une en familia y nos llena de Dios,
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

Estribillo

Dejad que los niños se acerquen;
dejad que vengan a mí.
Dejad que los niños se acerquen;
dejad que vengan a mí.

3. Para crecer y vivir
cada día tendré que alimentarme;
para el alma nos das la comida mejor:
el pan de la vida y el amor,
el pan de la vida y el amor.

© 1984, *Cesáreo Gabaráin*. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice

Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says

Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Estribillo

Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
 Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.
 Final: Aleluya.

1. La muerte ¿dónde está la muerte?
 ¿Dónde está mi muerte?
 ¿Dónde su victoria?

2. Gracias sean dadas al Padre
 que nos pasó a su reino
 donde se vive de amor.

3. Alegría, alegría hermanos,
 que si hoy nos queremos
 es que resucitó.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.

Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.



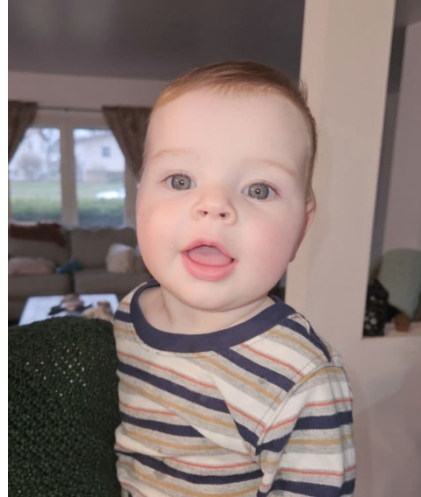
Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

*¡Felicidades a
Sarah Catherine Zwolan y George Roy Skura,
nuestros candidatos al bautismo en el servicio de hoy a las 10:30 a.m.!*



LOOKING AHEAD

April

15	Wed	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
18	Sat	10:00 am – 4:00 pm	Sacred Ground Field Trip
18	Sat	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
21	Tue	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
22	Wed	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
22	Wed	7:00 pm – 9:00 pm	Holding the Light – Dementia Group
23	Thur	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
24	Fri	6:30 pm – 9:00 pm	The Well Artist Reception & Talk
26	Sun	11:00 am	Bishop visit, confirmations and celebration

May

		9:00 am – 2:30 pm	
3	Sun	2:00 pm	Crop Hunger Walk
3	Sun	6:00 pm – 8:30 pm	Evensong for Eastertide
6	Wed	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
16	Sat	9:00 am – 2:30 pm	Anti Racism Training
26	Sun	11:00 am Combined Service	Celebration Sunday

UPCOMING EVENTS

Feeling Called to be Received into the Episcopal Church?

The Bishop of the Episcopal Diocese of Chicago, Paula Clark will be visiting St. Mark's on **Sunday, April 26** and presiding at a special 11 am, bilingual service. This will be a wonderful opportunity for those who wish to be formally received into the Episcopal Church or confirmed.



If you have been wanting to claim the Episcopal Church as your spiritual identity, please reach out to **Fr. George** for more details at rector@stmarksigenel-lyn.org / 630-858-1020, ext 222.

2026 Appalachia Service Project Trip 6 de junio – 13 de junio

¡Únete a nosotros en el viaje del Proyecto de Servicio de los Apalaches de San Marcos este verano!



ASP ayuda a los residentes de los Apalaches a vivir en hogares más cálidos, seguros y secos.

Adultos y cualquier joven que haya terminado octavo curso este verano son elegibles para asistir. Solo necesitas disposición para servir a los demás. No se necesitan habilidades especiales de construcción. Es un viaje divertido en el que sirves a los demás, aprendes sobre la impresionante belleza y la cultura única de los Apalaches, y aprendes algo sobre ti mismo.

El coste en los últimos años ha sido cero porque hemos recaudado suficientes fondos con la venta de flores, y anticipamos que este año será igual.

Aún no tenemos la ubicación exacta, pero hemos expresado preferencia por el este de Kentucky.

Contacta con John Zelman si estás interesado o tienes preguntas: jzelman86@gmail.com o 630-854-0301.

ST. MARK'S COMMUNITY DINNER & BINGO



*Jueves 23 de Abril
6:00 pm - 7:30 pm*

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificándose En El Mundo...

En San Marcos, nuestra declaración de visión es: *"Enraizados en el Bautismo, Creciendo en la Fe, Expandiéndonos al Mundo.* Hoy, en las oraciones del pueblo, oramos por el estado mexicano de Zacatecas.

- Capital: Zacatecas

Información: Zacatecas, un estado del centro-norte de México, es reconocido por su rica historia minera de plata y la impresionante arquitectura colonial de piedra rosa de su capital, Patrimonio Mundial de la UNESCO.



DRAWN

from the Well

ART AS CREATION BY THE SISTERS OF ST. JOSEPH



APRIL 5-
JUNE 29

EXHIBITED ARTISTS

SR. MARY SOUTHARD, CSJ
SR. FRANKIE DUTIL, CSJ
SR. PAT WILLEMS, CSJ
SR. GEORGE ELLEN
HOLMGREN, CSJ

RECEPTION AT

ST. MARK'S

FRIDAY, APRIL 24

6:30 - 9:00PM

7:15PM ARTIST TALK

The Well
SPIRITUALITY CENTER
csjthewell.org

The Sisters Artists of St. Joseph affirm the power of the arts to heal, bring beauty, transform consciousness, and to catalyze justice and systemic change. We believe our art expresses the universal human experience, recognizing that the arts comfort us, amplify our voices, and invite both contemplation and action.

Reserva la Fecha

DOMINGO DE
CELEBRACIÓN

26 Abril

Un solo servicio bilingüe

11:00am

.....
**Después del servicio,
continuamos la celebración en Mahon Hall**

¡En el festival de San Marcos, tenemos mucho que celebrar!

- Una clase grande de confirmantes
- La visita de la Obispa
- El 20 aniversario del padre George como Rector

**¡Marquen sus calendarios y pongan atención
para más información!**

En honor a los 20 años de servicio a la fe de forma incondicional e incesante del Padre George en St. Mark's, te invitamos a hacer una donación con motivo de esta celebración. Tu aporte servirá para apoyar directamente a causas que son muy importantes para el Padre George y ayudará a que St. Mark's siga creciendo como una comunidad de fe.



FREE

English Classes

Glen Ellyn

Take an English Language Acquisition placement test for **FREE** English classes. Spring session begins Monday, Jan. 26. *No children are allowed during testing.*

Note: Dual enrollment in Adult ELA and English ABE/HSE classes is not permitted. Classes may fill up prior to testing dates. **Early testing will be available through the COD Testing Centers.** Please call (630) 942-3697 for more information.

Scan the QR code below to register.

Contact Us

(630) 942-3697 | ela@cod.edu | cod.edu/ela

Approximately 30 percent of tuition is federally funded under WIOA Title II.

 **College of DuPage**
Adult Education



signupgenius.com/go/elaspring2026

College of DuPage Main Campus

425 Fawell Blvd., Glen Ellyn
Student Resource Center (SRC), Room 1111

Citizenship Classes On Campus

Classes Meet In Person
Monday and Wednesday, 7 to 8:50 p.m.
or
Saturday, 8:30 a.m. to 12:40 p.m.

First Day of Class

Monday, Jan. 26
Saturday, Jan. 31

English Classes On Campus

16-Week Class Schedule

Classes Meet In Person
Monday, Wednesday and Friday, 9 a.m. to 12:40 p.m.
or
Saturday, 8:30 a.m. to 12:35 p.m.

First Day of Class

Monday, Jan. 26
Saturday, Jan. 31

12-Week Class Schedule

Classes Meet In Person
Monday and Wednesday, 9 a.m. to 12:20 p.m.
or
Monday and Wednesday, 6 to 9:20 p.m.

First Day of Class

Monday, Feb. 23

English Classes Online

12-Week Class Schedule

Classes Meet Online
Tuesday and Thursday, 9 a.m. to 12:20 p.m.
or
Tuesday and Thursday, 6:30 to 9:50 p.m.

First Day of Class

Tuesday, Feb. 24

Walk-in testing and appointments available. Please scan the QR code below for more information.

**Testing dates are subject to change*

©2025 College of DuPage. All rights reserved. PRINTING APPROVED BY MARKETING.



393 North Main Street
 Glen Ellyn, Illinois 60137
 630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, *Bishop*

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzj@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, *Rector*
 The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*
 The Rev. Canon Suzann Holding, *Priest Associate*
 The Rev. Dr. Clint Moore III, *Priest Associate*
 The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, *Priest Associate*
 The Rev. Miguel Briones, *Deacon*

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
ves@stmarksglenellyn.org
pa@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, *Bookkeeper*
 Norma Cid, *Nursery Supervisor*
 Wes Clay-Anderson, *Communications Coordinator*
 Sarah Adler, *Parish Administrator*
 Joyce Fletcher, *Ministry Associate*
 Seth Luna, *Director of Music Ministries*
 Julian Mendoza, *Sexton*
 Mary Kay Mutz, *Parish Administrator Assistant*
 Katie Anderson, *PDO Director*
 Kristine Osmond, *Preschool Director*
 David Proffit, *Youth Ministry*
 Irma Solorzano, *Ministry Associate*
 Laura Waterman, *Administrative Assistant*
 Gina Wood, *Director of Children's Ministry*

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Constien, Joe Cuttone, Peter Fellowes, Jamie Hommowun, Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez, Wyatt Steele, Karen Volk
 Nola Gross

Youth Representative to Vestry

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am.
 Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you.**